

## 我們從此走向何方？

台北大安社／鍾鶴松 PP Harrison 翻譯



地區總監 Takashi Suzuki，以及各位扶輪社友，

我非常謙恭地代表社長雷文壯 Ravi Ravindran 起來說話，因為我知道我正在對著 2580 地區扶輪社員的領導人講話。

在這個「太陽升起之地」之國家，我幸已得以首次一窺扶輪的究竟。我與內人在 1961 年 5 月出席第一次在亞洲舉行的國際年會，那是我第一次到日本來，而當時在參加那次年會兩萬三千名的資深社員當中，我只是一個剛入社的菜鳥。就是那次的年會，而在我 35 歲的那年，我開始學習成為泰國第二個扶輪社的社長…在曼谷的 Dhonburi 扶輪社。這是多麼久遠以前的事啊…54 年多麼久，而許多那些領導人都已經走了…留下了他們的遺產讓我們跟隨著他們的腳步走。

在此我們以手與心重新誓言。不是用手與心作為武器與威脅，而是用手與心伸展張開付出聯誼，瞭解並且幫助比我們不幸的任何人。為了做這些事，我們需要「人力」。而人力就

是扶輪社員，它是扶輪最大的資產。

雖然在你們的國家，扶輪社員人數減少了，但是我還是發現在這個地區，事實上在全日本，扶輪的精神仍然生氣勃勃！身為貴地區的領導人，也許你們從來沒有想過，你們已使扶輪再度地活過來。這就是我想與你們分享我對於扶輪之想法的理由。

我要談的是扶輪「永恆不變的原則」。什麼是真正的「永恆不變的原則」？扶輪「永恆不變的原則」提供給我們扶輪社員的基本原則。這個原則經得起時間的考驗…從一代接另一代，因為在保羅·哈里斯之後的那些人有意志追隨而實踐扶輪與其他社團不同的事跡。

身為一個扶輪社員，我們加入扶輪主要的理由是從事服務。這是比其他任何事還重要的任務！而透過扶輪，讓我們有了意願與堅強的決心總是擁抱著不論何時為他人設想與幫助的理想！這個永恆不變的扶輪原則教導我們要誠實，把我們帶到道德，品行正直的核心以及我們扶輪事業的尊嚴。如果只是使自己受惠，做為一個扶輪社員，那是一件莫大的羞恥…竟然忘記我們立誓維護以及服務的理想幫助人們。如果我們加入扶輪，只是每禮拜見面吃飯，而不做其他的事，那是多麼可怕。是的，我們之所以被邀請加入扶輪，因為那些幫助我們加入扶輪被說服想在我們身上也許我們能夠「成為獻給世界的禮物」。

這些好的行為創造扶輪真正好的公共形象。當然，這確實不是花費了 140 萬美元，只為了改變扶輪的品牌而希望在大眾之間有一個較好的形象！

根除小兒麻痺計畫，和平服務計畫，特別是「米山獎學金」計畫，是成為獻給世界禮物的三項好的例子，那是典範，那才是創造扶輪真正好的公共形象。我們擁有的最大的資產，無論如何，不只是「成為獻給世界的禮物」。我們的社員是我們擁有的最大的資產，我們可以宣稱這個資產將是「成為獻給世界的禮物」因此，我們的責任是做為一塊磁鐵，吸引更多有資格的人加入我們的行列。但是，可悲的是國際扶輪已經忽視社員資格的基本原則，結果許多人離開扶輪。為了克服這個問題，社長 Ravi 新的想法是給能夠留住社員的總監好處或回饋。什麼好處？我實在不知道，而我真的不明白為什麼現在的領導人有這樣的想法！不過，我知道這確實不是扶輪。這是在這個世界之許多國家工商界實踐之一項「腐敗」的行為。只是扶輪必須不能這樣做。我非常地確定扶輪社員從來不會想到與期望從做為一個社員得到任何的好處！我們大家在扶輪是付出而不是奪取。

各位扶輪社友，你們大家會同意我，在扶輪有許多的事在改變中。我自己並不反對「改變」，當然，在這個現代的世界，如果我們要進步與生存的話，必須改變。但是，改變必須做得使扶輪更為簡單，更實際而富有彈性，因為扶輪不是做生意的公司，而純粹是一種義工的服務社團。所有的改變一定不能違反扶輪永恆不變的原則。

我想今日的扶輪已不像往日的扶輪。它與1961年在東京的年會我所看到與學到的以及甚至更多十年後所學到的是多麼不同。扶輪的價值已不再存在。多麼可惜啊！多麼浪費啊！

我們每禮拜互相見面，因為這種運作對於保持扶輪強壯非常重要。它經由這樣的個人接觸將我們綁在一起，去完成我們的任務而「成為獻給世界的禮物」。再深入地觀察今日的扶輪，我想扶輪變成了一種全職的工作。你想新世代…那些新進的年輕主管會有時間，離開他們的職場而加入這樣任何地方都可以發現

的一個社團嗎？我懇切地希望扶輪領導人務必經常記得扶輪社員都是為了增進人類福祉而做善事不求報酬的一個服務社團之義工。你們，各位扶輪社友，是實現「超我服務」理想的義工。因此，你們是扶輪最大的資產。你們是我們社團真正的骨幹。所以我但願能夠敦促你們保持扶輪簡單，並且遵守我們大家由我們之前的那些人所遺留下來的永恆不變原則。他們給了我們一些這麼寶貴，這麼神聖「為他人設想與幫助他人」的哲學思想。讓在未來的年代跟隨我們的那些人有一天會說出，就是他們的前輩…21世紀的扶輪社員有勇氣與意願保護維繫「超我服務」的永恆不變原則。

### 「傳承下來的遺產」

地區總監 Takashi Suzuki，以及各位扶輪社友，

昨天我對於扶輪社員的事情給予一些批評。今天。請容許我針對這個問題再加以說明，而我要強調的是不談理論，不說想法，然而，也許是好的，又會引人入勝，可以說暢所欲言。

由於我們的擴展，我們已經發展我們的扶輪運動遍及超過200多個國家與區域。很自然地，有關這些國家的情況並不一樣。它們在許多方面有所不同。在任何的事項的應對方式，因此，也許必須有所調整修正，以適合當地的需要，但是普世的原則卻必須保持不變，因為它是扶輪的生命血液，帶給扶輪的團結與力量。

像這樣的一個扶輪地區年會，意味許多的花費付出。扶輪必須擁有一些非比尋常的特性，吸引我們一年又一年地聚集在一起。那麼，什麼是扶輪的基本吸引力？我試著回應這個問題。我想扶輪有一個單純而不顯眼的開始。在1905年2月23日相見的首先四個人並沒有他們要做些什麼以及他們要走向何方的特定想法。只是，就是保羅·哈理斯這個人苦思了五年，認為生意上的關係能夠而且應該可以促進友善關係並且不會阻礙友誼。確實，生

意上的關係從不會成為友誼的障礙，可是它的確過去不是，現在也不是一個商業性的社團，會員出席會議只是為了做生意。一開始，創始的社員自己就表示得一清二楚，扶輪是一個服務的社團，在此社員透過友誼，承諾擔當起服務人類的理想。我想這應該要弄清楚，在許多年以前，很清楚地就採用了「扶輪行為準則」。這是扶輪成長與經驗的結果。

它就是「永恆不變原則」的結果以服務人類，以及「超我服務」的座右銘。然而，它必須因配合變動時代的需要而適應。對我個人而言，在「永恆不變原則」當中，我想「職業服務」才是我們存在的核心價值。「職業服務」在於我，是應用道德標準的真正意義到我們事業與專業生活的行為上。這就是為什麼扶輪與其他社團不同的地方！直到今天，它的成功是由於我們前輩的能幹與智慧的領導。他們是眼光遠大，有願景的人。同時，那些扶輪的先驅卻從沒有在扶輪運動的運作上背離這個最為基本的原則以及其為人類服務的任務。甚至，扶輪運動的運作需要與時俱進，有所改變，它的「永恆不變原則」以及「超我服務」的座右銘仍然必須保持完整。昨天我提到的改正不對的這一點上，依我謙卑的意見，我們必須回歸基本的原則，甚至我們扶輪運動的運作上改變是不可避免的，我們哲學的基本原則不容動搖。當然，在這個現代的世界，為了趕上新的科技，一些必要的改變是不能避免的。有必要在扶輪的管理與新的計畫之運作上，作些調整修正，但是這千萬不可影響扶輪的「永恆不變原則」，特別是「社員的資格」方面。

我們大家能坐在這裡要感謝我們的前輩之預知遠見，他們為我們奠定了基礎的工作，從一無所有到目前我們現在的情況。像這樣的遺產，從那些有願景，肯奉獻的人多麼努力打拼，而傳承下來給我們，同時成功地建造它成為一個偉大的國際社團。如果違背這樣的背景緣由，我無法同意扶輪現在所做的許多改變，而我相信最近的將來還有許多的改變。

談到扶輪的理想與它的形象，曾經這麼說，除非付諸實施，空有理想是無用的。我希望你們會同意的。不過，堅持一種理想並不是一件簡單的工作。一個人對該理想的信念，必須經過再三的考驗。故而，得以一種高的理想而活，就是成功的人生。這並不是一個人做了些什麼，而是一個人嘗試去做，而使其心靈堅強而可以成就一種高貴的事業。因為這樣的扶輪理想，把我大約 12 年前第一次參加在沖繩舉行的地區年會之後，帶回到 2580 地區。如你們所知，過去 12 年已經帶給扶輪許多的改變。當我們談到扶輪的「改變」，請容我說清楚，我並不反對任何的改變。在現在的世界，如果我們要進步與生存，改變是必然的。100 多年之後，這是非常自然的，時機成熟，扶輪勢必評鑑它自己，而且無可置疑的，這將面臨不同方式的改變。扶輪的改變不可避免，這是無庸置疑的，因為我們沒有跟隨現代的潮流，我們將落在他人之後。因此，這是極為重要，我們必須與變動的世界齊頭並進！然而，扶輪不是一個做生意的公司，而是一個義工性質的服務社團。因此，所有的改變不得違反扶輪基本的哲學精神與「永恆不變原則」。不幸地，我想今日的扶輪不像舊日的扶輪。從我在 1961 年東京年會所看到與學習到的，也從那時到現在我逐漸地自全球各地許多領導人學到更多的，是多麼不同！

那些衝擊我們最大的是我們組織行政管理與運作的作風…由一個義工服務社團變成一個公司型態的管理機構。這些改變影響扶輪當初的觀念與服務計畫，換上新的模式，新的服務計畫，以及新的規則，而這些沒有什麼意義，只是「由上往下」Top Down 指令的方式…不只是從社長與理事會，甚至從在扶輪總部的職員，震撼了各地的扶輪世界。然而，最大的衝擊是這個改變引起了「海嘯」tsunami 以及動搖扶輪最基本的哲學與聲譽，它們是保羅·哈理斯以及在我們之前的那些資深可敬的領導人艱辛努力，胼手胝足而建造，維繫，保

留扶輪的善良以及扶輪社員的核心價值，使我們能夠身為其中一份子而擁有的聲望！可是，突然間所有這些已消失無踪！

新的想法與新的模式正「逼迫」force down「平民百姓」grassroots 去做。過去我們所看到的…在所有扶輪社集會的一個共同景象…合格而聲譽良好的社員，在他們事業與或專業領域的主管之社員，伸出手與敞開胸懷給任何比我們不幸的人友誼，安慰與幫助的社員已不復見到…而是關說與拉票的現象，在扶輪高層以腐敗不知羞恥的方式，追逐讚譽，職位，指派卻是如此明顯不諱。這就是為什麼這麼多的扶輪社員離開扶輪的一個理由…使全世界的扶輪社員人數降低的這樣的程度，早晚扶輪運動將只遺留在是歷史書籍內。我確實同情離開的扶輪社員。我想念他們。他們認為扶輪與其他社團沒有什麼不同。只因為扶輪現在已偏離「超我服務」的理想，以及其基本精神與社員的原則。讓我與你們分享英國愛德華八世的詮釋如下：「我發現我不可能承擔這麼重的責任，而履行身為國王的義務而沒有我所愛的女人的幫助與支持。」同樣地，沒有今天在座的各位之幫助與支持，扶輪無法生存下去！

談到扶輪的形象，我認定它就是服務…只是服務…那才是給予我們的形象。什麼我們能做，什麼我們不能做…那就是扶輪如何被評論，那就是扶輪如何得到應有的形象。如果我們服務得好，我們將得到受人尊敬的形象。要受人尊敬，並不是已經花費 140 萬美元，改變扶輪品牌或標誌。在 2015 年 10 月的理事會，雷文壯再次提議更改扶輪小旗以配合扶輪標誌的新設計圖樣！如果此事成真，我們不久將看到扶輪的小旗或大旗幟。你們不認為這是希望創造更好的扶輪形象而最為可笑的舉動嗎？因此，我想如果我們回歸基本的原則，我們就會瞭解服務是我們騰出我們的時間奉獻自己的這種理念！這並不是更改扶輪標誌或旗幟，就將會給大眾一個較好的形象！

各位扶輪社友，扶輪的精神是簡單的。但

是，如果扶輪的服務計畫與規則導致於忽視社員資格，出席規定以及職業分類的原則，

扶輪就不再是「扶輪」！

當我們談到有關服務計畫時，它讓我想起 2011 年 3 月 11 日動搖了日本的那個可怕的地震，而引起巨大的海嘯，成千上萬的人喪生，成千上萬的人無家可歸與徬徨無助以及造成這個國家財產的重大損失。這個災難就像一場惡夢！過去扶輪是最為活力十足的團體，主動參與幫助那些需協助的人減緩其苦難。這是為「他人設想」與「幫助他人」…扶輪哲學的基本原則。像國際扶輪的扶輪基金會創始人，阿奇·柯藍夫不僅對於扶輪有意志與信念，而且有願景，認為扶輪必須做些更有意義的事，而不是只在社員間享受聯誼而已。你們很瞭解，扶輪基金至今對於人類已造成巨大的衝擊。這是一個簡單的故事，但在一個人改變生活中，展現扶輪所具有的力量，與創造扶輪優良的公共形象。這件事發生在我的國家…在一個偏遠鄉村的地方，孩子總是要走幾公里路，到最近的學校上課。這些孩子大部分來自非常貧窮的家庭。他們不但要走幾公里路到學校，他們還要幫助他們的父母做家事。許多孩子不能這麼做，所以他們只好不受教育，沒有受教育，他們就沒有機會改善他們的環境。然而，由於泰國扶輪社員的努力，包括日本扶輪社以及扶輪基金的支持，成千上萬的泰國與鄰居寮國孩子受贈有了腳踏車可騎到學校。我在許多的場面親手將腳踏車贈給孩子…在一個小村落我遇到一位我永不會忘記的女孩。她大約九歲，擁抱著剛給了她的那部腳踏車，那麼緊地擁抱它在她的胸前，在我看來，她在整個一生中從來沒擁有一件這樣寶貴的東西。我走近她要與她說話，我可以看見她害怕而顫抖。站在她旁邊的一位老師告訴我她的故事…幾年前她的父母死於愛滋病，而她與她的舅舅及弟弟一起過活。幾個月以前，經由泰國政府贊助的一項服務計畫。申請一部腳踏車，但是不被批准，因為她住在離最近的學校只有三公里。住在離學校超

過三公里的孩子才有資格申請。所以這個可憐女孩的夢破碎了…想要騎到學校一部腳踏車的夢。後來她聽說扶輪的服務計畫…她申請而得到一部腳踏車。所以，她緊緊地抓住那部她打算與他弟弟共用的寶貝腳踏車，這樣她們倆就可一起騎到學校。她幾乎不相信…她的夢想終於成真。我想到這位小女孩，以及這她的簡單故事就激勵我願意做得更多。

這就是「行善天下」。這就是扶輪究竟是什麼。這就是扶輪會受人尊敬。這也是扶輪的形象如何產生…不是花費百萬元有了一個新的品牌，也許還要幾百萬元設計一只新的扶輪旗幟。各位扶輪社員，我們的扶輪基金提供給我們一個非常特別的方式去關愛他人。我鼓勵你們善用這個有價值的禮物，分享它以使世界更美好。你們知之甚詳，自從第二次世界大戰結束之後，在世界的許多地方就從來沒有一天沒有暴力的情況。幾個月以前在巴黎恐怖的行動殺死大約兩百人以及幾千名無辜的人受傷，這對於各地所有愛好和平的人是一件令人震驚的事。追求平和的解決問題是我一生的志業，而我知道這才是多麼的困難。在 1975 年 1 月，身為外交部副部長，我帶領泰國國會議員前往北京，為了與中國正常的關係而從事困難的基礎工作。那時我的對手是韓寧容先生（譯音 -Han Lien Lung），中華人民共和國外交部副部長。我們有緊張而熱烈的討論。我們同意雙方所提出的所有要點除了一個關鍵的議題我幾乎不可能同意…那就是北京提出的在兩個層級上的關係之先決條件與要求…一個是政府對政府，另一個是中國共產黨對泰國共產黨之間的關係。一開始認真地「討價還價」，到了最後，我們只能同意擱置這個問題，以待日後再進一步討論。這項合約導致這兩個國家之間在 1975 年 7 月 1 日建立正式外交關係。北京從不再提到那尖銳的問題。我佩服我們年輕的和平建造者，他們許多坐在今日的談判桌，試圖解決也許有百年之久的爭端。他們的使命是不容易，但是絕對是非常重要的。各位扶輪

社友，當我們今天世界上衝突不斷，我們必須鼓起勇氣。扶輪基金與我們不能解決所有的問題，但是我們能夠做些事情。至少我們必須加倍為和平而努力。不僅阿奇·柯藍夫與扶輪基金，而且日本扶輪之父…米山梅吉也有阿奇·柯藍夫同樣的願景。它是米山的夢想。他的夢想提供了海外成千上萬的年輕男女到日本就讀的獎學金。我見過許多這些年輕男女，而我可以毫無疑慮地說他們在日本所受到的訓練已經使他們成為米山先生所期望的那樣。兩年前我很榮幸能夠在曼谷幫助成立米山前受獎人協會，而從那時起我與那些年輕人已有密切的聯繫。所有那些年輕男女都很有成就，你們應該以他們為榮。幾年前我拜謁米山先生之墓園，跪在他的墓前，那時謙恭與激情整個籠罩我的心思。這裡躺著一個普通的人，像在這裡所有的我們一樣一個普通的扶輪社員，他對扶輪理想的信念以及行善天下的意志，再次證明扶輪是一個行事風格，簡單而實際的團體。不論誰想改變它的運作方式與行政管理的行為就是背叛我們祖先的行為！

各位扶輪社友，在不同背景的人們邀請我加入扶輪時，他們所懷抱的願望與我們所懷抱的是一樣。所以，坦白地告訴你們，我不太在乎最近正在進行的改變，但我更在乎有關行善天下的事，因為我對於扶輪的原則與理想有信心。我更在乎提供給那些需要救助的人之人道服務。我更在乎國際扶輪的扶輪基金之服務計畫。我更在乎米山基金的服務計畫與進展！我更在乎想辦法使扶輪的行政管理更簡約，較少新的模式，儘量多些新的服務計畫。因為，畢竟我們大家都是義工，想要幫助比我們不幸的人。

對於扶輪社員而言，扶輪不是也不應該是全職的工作，我們已經有太多的會議，而扶輪社員的費用一直穩定地上升到這樣的程度，以致於我們希望吸收進來的新世代就這麼簡單地無法應付他們的時間與金錢，成為扶輪社員。這就是我總是提醒我的扶輪朋友扶輪的運

作必須由下往上的方式而不要由上往下指令的理由。因此，如果我們要生存下去的話，扶輪必須回歸基本的原則。如果我們所做的事，包括「成為獻給世界的禮物」真實地實行，大眾會瞭解讚賞，那麼扶輪美好的公共形象就會產生。日本豐田的業績花費了幾十年才有結果而其可信度才被世界的消費者所接受。同樣地，扶輪的公共形象只能經由它的表現，以及品行，誠實與社員的品質被大眾所接受。大眾將認為我們不是想到我們自己的生存，而是我們為誰生存才重要。

各位扶輪社友，再四個月這個扶輪年度將結束。如果容許我給雷文壯幾點建議，我會這樣對他說…「Ravi，絕對要讓我們有一個更好，更有效率的義工社團，而不是像一個做生意的公司或茶園所經營的團體，只有更好與簡單的程序，更好與容易瞭解你要全世界的扶輪社按照你的指示之許多新的科技」。「不要忘記，最近所引進的東西沒有一件就是它本身的終極，它們只是到達終極的方法。而那個終極的目標必須基於更能瞭解一個多世紀前保羅·哈理斯所發起的扶輪基本原則而設立」。社長應該被叮嚀，理事會與他自己絕不是如基層那麼重要…在基層的一般扶輪社員才是！也許，這是你們第一次聽到社長代表批評他的社長！我真的這樣做了，我相信也希望他也認為我對他的批評是建設性的。的確，我批評他，因為我覺得他帶領扶輪走向一個未知的命運之天邊海角。

各位扶輪社友，這個扶輪年度不久即將結束，扶輪繼續將帶著許多改變向前邁進。現在尚無法預知立法會議的結果，但是我們會看到會有許多的改變。我們將知道扶輪前往何方。

至於扶輪的財務方面，似乎我們過度花費了很多錢，特別是提撥自我們的盈餘基金。2015-2016 年度的預算，收入 \$103,432,000，而費用 \$103,663,600。虧損 \$231,600！

朋友們，有人說「要見彩虹，就得忍受風雨」這在扶輪的所有情況，確是如此。只為了

看彩虹，我不知道你們可以承受多少與多久的風雨。但是我知道只有你們那些對於所有的指派準備接受與行動的人…以及對於扶輪運動有意志與信念而準備以你們的勇氣與決心去面對挑戰的人，將成功地看見彩虹！在我 90 歲之際，我深知距我人生日薄西山之前，已沒有多少年了，而我不知道我能夠承受多久的風雨，才可以看到我最後的彩虹。但是我決心不但要看見彩虹，而且在接近我人生的日暮時，我決心繼續「播撒愛心的種子」與「成為獻給世界的禮物」直到盡頭，那時我能夠握住在我手中的就是我所已經所付出的！朋友們，我們無法改變過去…是否好壞，但是我們有無數的方法可以改變未來。回顧我幾乎六十年的扶輪社員生涯，我想我已有了一些滿足與一個值得回報的人生。

你已被社長加封為「世界級的總監」，我恭喜你。如果能容許我再加封…不僅是 Takashi Suzuki 總監，所有出席這次年會的你們都是「世界級的扶輪社員」，你們從沒有中止「成為獻給世界的禮物」，我向你們叩首恭喜，向你們致敬。這個時間曼谷扶輪社社長 Chiemi san 已到，而我也該向你們告別。我可以這麼說，為了你們給予我們的愛心與信心而我充滿最深的感激。這個情景將會長久留在我的記憶裡，因為我將你們的一部分與我讓我想起這個美好的地區年會，以及讓我想起一群過去與未來對於扶輪的理想有信心而奉獻的人。

願上天賜福你們，今日並直到永遠！

譯者註：這篇演說文是前國際扶輪社長 Bhichai Rattakul 於今年 2 月 24-25 日以 RI 社長代表身分在日本 2580 地區年會發表的。雖然詞鋒犀利，直言不諱，但是對於現在與未來的扶輪憂心忡忡，語重心長。或有見仁見智，看法各異。既然扶輪是多元性的社團，應能加以包容。扶輪社友不妨視之為愛深責切，暮鼓晨鐘而自我勉勵。